

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről a Dr. Kenessey Albert Kórház-Rendelőintézet (2660 Balassagyarmat, Rákóczi fejedelem út 125-127.) (törzsszám: 450351, adószám: 15450353-2-12, bankszámlaszám: 10037005-00324340-00000000) (továbbiakban: Vevő) (képviselésében eljár: Dr Szabó Géza főigazgató főorvos), másrészről Vevő által lefolytatott nyílt közbeszerzési eljáráson nyertes B. Braun Trading Kft. (1023 Budapest, Felhévizi u. 5.) (cégjegyzékszám: 01-09-197513, adószám: 25061978-2-41), bankszámlaszám: 10918001-00000074-59640005) (továbbiakban: Eladó) (képviselésében eljár: Horn Péter és Kállai Tamás) között a mai napon az alábbi feltételekkel:

1. A szerződés tárgya, mennyisége

1.1 A Vevő megrendeli és megveszi, Eladó eladja és leszállítja a Vevő részére szükséges jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott gyógyszereket. A jelen szerződés teljesítése során az Eladó által leszállítandó gyógyszereket (ÁTC kód, hatóanyag) valamint azok mennyiségét jelen szerződés 1. számú melléklete tartalmazza.

1.2 Jelen szerződés alapján ténylegesen megrendelésre és megvásárlásra kerülő gyógyszerek mennyisége (valamennyi gyógyszer esetében) -30%-al eltérhet a jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott mennyiségektől.

1.3 Eladó az 1.2 pontban foglaltakat tudomásul veszi, és kijelenti, hogy Vevővel semmilyen jogcímen kártérítési igényt nem érvényesít abban az esetben, ha Vevő a jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott mennyiségeket nem teljes egészében veszi meg.

2. A szerződés értéke

2.1. A jelen szerződés teljesítése során szállítandó gyógyszerek egységárát a jelen szerződés 1. számú melléklete tartalmazza. Jelen szerződés értéke (- 30 %-os mennyiségi eltérés nélküli érték) **16.784.120Ft + ÁFA**, azaz Tizenhatmillió-hétszáznyolcvannégyezer-egyszázhusz forint + általános forgalmi adó.

2.2. Az egységárak tartalmazzák a szerződés teljesítésével kapcsolatban felmerült valamennyi költséget, különösen az alábbiakat:

- a gyógyszereknek a Vevő által előre megjelölt áruátvevő helyre történő szállításának költségét,
- a gyógyszerek szállítóeszközeiről történő lerakódásának költségét,
- csomagolóanyagok költsége,
- Eladónak az áruátvétel során történő közreműködésének költségét.

2.3 Eladó a jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott díjakon túlmenően a szállítással, valamint a szerződés teljesítésével kapcsolatosan semmilyen egyéb díjra, költségre nem tarthat igényt.

2.4 Jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott árak – a 2.5 valamint a 2.6 pontban meghatározott esetek kivételével – kötöttek tekintendők, azok a szerződés időtartama alatt nem emelhetők.

2.5 Amennyiben a szerződés időtartama alatt a szerződés tárgyát képező gyógyszereknek az ára – az OEP honlapján az ajánlattételi határidő lejártakor közzétett árakhoz képest – emelkedik, az Eladó kezdeményezheti az áremeléssel érintett gyógyszerek árának módosítását. Ez esetben az Eladó legfeljebb a változás %-os mértékének megfelelő mértékig módosíthatja az árakat. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen pont szerinti szerződésmódosítás nem minősül a Kbt. 132. § (2) bekezdése szerinti szerződésmódosításnak, melynek során Vevő az abban meghatározottak szerint jár el.

2,6 Amennyiben a szerződés időtartama alatt a szerződés tárgyát képező gyógyszereknek az ára – az OEP honlapján az ajánlattételi határidő lejártakor közzétett árakhoz képest – csökken, az Eladó köteles az árcsökkentéssel érintett gyógyszerek árát csökkenteni. Ez esetben az Eladónak legalább a változás %-os mértékének (az ajánlattételi határidő lejártakor érvényes, az OEP honlapján közzétett ár(ak)hoz arányában) megfelelő mértékig kell az árakat módosítania. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen pont szerinti szerződésmódosítás nem minősül a Kbt. 132. § (2) bekezdése szerinti szerződésmódosításnak, melynek során Vevő az abban meghatározottak szerint jár el.

3. A szerződés időtartama

A szerződést a Felek határozott időre kötik. A szerződés 2016. február 1-én (azaz aláírásának a napján) jön létre, és a létrejöttétől számított 12 hónapig tart.

4. A teljesítés helye

Dr. Kenessey Albert Kórház-rendelőintézet, Kórházi Gyógyszertár
2660 Balassagyarmat, Rákóczi fejedelem út 125-127.

5. Átadás-átvétel

5.1 Vevő gyógyszer szállítására vonatkozó igénye felmerülésekor Egyedi Megrendelést bocsát ki az alábbiak szerint:

- a) életmentő gyógyszerek esetében a hét minden napján a nap 24 órájában (0-24 óráig) adhat le megrendelést, amit a Eladónak a megrendeléstől számított két (2) órán belül kell teljesítenie.
- b) nem életmentő gyógyszerek esetében a hét minden napján 6⁰⁰ -18⁰⁰ óra között adhat le megrendelést, amit az Eladónak a megrendeléstől számított 1 munkanapon belül kell teljesítenie.

5.2 Az Egyedi Megrendelésnek legalább a következőket kell tartalmaznia:

- a szerződés száma,
- a szállítandó gyógyszerek megnevezése, ATC kódja, forgalomba hozatali engedély száma,
- gyógyszerenként a szállítandó mennyiség, valamint
- a szállítás napja, időpontja.

5.3. Az Egyedi Megrendeléseket elektronikusan, az Eladó következő címére kell feladni: (ugyfelszolgalat@bbraun.com, fax: 06 1 438 4901). Az Egyedi Megrendelést az Eladó haladéktalanul köteles visszaigazolni.

5.4 A Vevő a leszállított gyógyszereket átadás-átvételi eljárás keretében veszi át. Az átadás-átvételi eljárás a leszállított gyógyszerek mennyiségi és minőségi átvételét foglalja magába.

5.5 A mennyiségi átvétel során a Vevő képviselője ellenőrzi, hogy a leszállított gyógyszerek megfelelnek-e az Egyedi Megrendelésben megadott, valamint a szállítólevélen feltüntetett mennyiségnek. A minőségi átvétel során a Vevő képviselője ellenőrzi, hogy a leszállított áru megfelel-e a hatályos jogszabályokban, valamint a szerződésben meghatározott előírásoknak.

5.6 Az áruátvétel feltétele az árura vonatkozó minőségi előírások megfelelése.

5.7 Az gyógyszerek átvételét a Vevő a szállítólevél aláírásával igazolja. A szállítólevél aláírására, így az Egyedi Megrendelés teljesítésének igazolására Megrendelő részéről a következő személy(ek) jogosultak:

név: Filip Gáborné dr.
telefonszám: 35/505-000 495 mellék
telefaxszám: 35/505-094
e-mail cím: gytar@kenessey.hu

5.8 Vevő az átvételt megtagadhatja, ha a leszállított gyógyszer nem felel meg az 5.5-5.6 pontban meghatározott követelményeknek. Az átvétel megtagadásáról jegyzőkönyvet kell felvenni, amelyben rögzíteni kell a Vevőnek a teljesítéssel kapcsolatos kifogásait, valamint az Eladó erre adott magyarázatát. A Vevő hibás teljesítést nem fogad el.

5.9 Amennyiben a Vevő az gyógyszerek átvételét követően észleli, hogy azok nem felelnek meg a jogszabályokban, valamint a jelen szerződésben meghatározott előírásoknak, azt haladéktalanul köteles az Eladónak jelezni. Vevő ebben az esetben is jogosult alkalmazni Eladóval szemben a szerződésszegés esetére őt megillető jogokat.

5.10 Bármely nem szerződésszerű teljesítés jogi fenntartás nélküli elfogadása Vevő részéről nem értelmezhető joglemondásként azon igényekről, amelyek Vevőt a szerződésszegés következményeként megilletik.

6. Csomagolás

6.1 Eladó a gyógyszereket szükség szerint göngyölegben, vagy a szállítás módjának, illetőleg a törzskönyvi előírásoknak megfelelően úgy köteles csomagolni, hogy azokat a szállítás során semmilyen károsodás, sérülés ne érje. A Vevő kizárólag az előzőekben meghatározott előírásoknak megfelelő csomagolású gyógyszert vesz át.

6.2 Eladónak a különleges kezelést igénylő gyógyszereket az előírásoknak megfelelően (pl. hűtve) kell szállítania.

6.3 A gyógyszerek szállításához szükséges göngyölegeket saját költségére az Eladó köteles biztosítani. Vevő köteles legkésőbb a leszállított gyógyszerek felhasználását követően a göngyölegeket az Eladónak visszaadni.

7. Fizetési feltételek

7.1 Vevő az Egyedi Megrendelés alapján leszállított gyógyszer árát a Ptk 6: 130. § (1)-(2) bekezdése szerint, a Kbt. 130. § (1) és (5)-(6) bekezdéseivel összhangban, az igazolt teljesítést követően kiállított számla ellenében, a számla kézhezvételétől számított 30 napon belül, átutalással fizeti meg Eladónak. A számla kötelező melléklete a számlához tartozó, Megrendelő által aláírt szállítólevél egy példánya.

7.2 Tekintettel arra, hogy jelen szerződés az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény hatálya alá tartozik, Vevő Eladó számláját kizárólag az Art. 36/A. §-ában foglalt feltételeknek Eladó általi teljesítését követően egyenlíti ki.

7.3. A számla benyújtásának címe:

Dr. Kenessey Albert Kórház-Rendelőintézet
Pénzügyi osztály
2660 Balassagyarmat, Rákóczi fejedelem út 125-127.

7.4 Eladó a számlaszámában bekövetkező változásokról haladéktalanul köteles Vevőt tájékoztatni.

7.5 A Vevő késedelmes számlakiegyenlítése esetén az Eladó a Ptk. 6:155. § szerinti késedelmi kamatot érvényesíthet a Vevővel szemben.

7.6 Eladó nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével kapcsolatban olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és amelyek Eladó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

8. Felelősség

8.1. Eladó a jelen szerződés szerinti mennyiségben és minőségben történő ellátásért teljeskörű kártérítési felelősséggel tartozik Vevővel szemben. A Eladó a szerződés teljesítéséhez szükséges, megfelelő káreseményenként legalább 100.000 Ft értékre szóló érvényes felelősségbiztosítással (termékfelelősség-biztosítás) rendelkezik, melynek másolata jelen szerződés 2. számú melléklete.

8.2 Jelen szerződés teljesítése során a Eladó előtt ismert az a körülmény, hogy Vevő tevékenységének ellátásában a késedelmes teljesítés súlyos fennakadásokat és károkat okozhat, ezért vállalja, hogy a szerződés teljesítése során fokozott gondossággal jár el.

9. Kötbérfizetési kötelezettség:

9.1. A Ptk 6:186. § (1) bekezdése alapján Eladó pénz fizetésére kötelezi magát (kötbér) arra az esetre, ha olyan okból, amiért felelős, megszegi a szerződést. A nem szerződészerű teljesítés esetén a Eladó az alábbiak szerint meghatározott kötbért köteles Vevőnek megfizetni:

- 9.1.1. késedelem esetén :
- a késedelem első 3 napjára napi 0,2 %
 - a késedelem második 3 napjára napi 0,25 %
 - ezt követően napi 0,3 %
- az egyedi megrendelés értékére vetítve,

A késedelmi kötbér maximális mértéke az egyedi megrendelés értékének 10 %-a.

9.1.2. a szerződés illetőleg az Egyedi Megrendelés – Eladónak felróható – megíiusulása esetén a szerződés értékének illetőleg az Egyedi Megrendelés értékének 20 %-a.

9.2. Vevő hibás teljesítést nem fogad el.

9.3 Vevő jogosult a kötbér összegét a számla összegéből visszatartani a Kbt vonatkozó szabályainak betartásával.

10. A szerződés felmondása

10.1 Jelen szerződést rendes felmondással nem lehet megszüntetni.

10.2 A Vevő az Eladó súlyos szerződésszegése esetén jogosult a szerződést azonnali hatályú felmondására. Súlyos szerződésszegésnek minősül, ha:

- a) a késedelmi kötbér eléri a maximális mértéket,
- b) Eladó jelen szerződésben foglalt tevékenységére vonatkozó hatósági előírásokat vagy szakmai szabályokat megszegi,
- c) Eladó elveszíti a szerződés tárgyát képező valamely gyógyszer forgalmazására vonatkozó jogosultságát,
- d) Eladó két egymást követő alkalommal bizonyítottan késedelmesen vagy egyáltalán nem teljesít
- e) Eladó valamely – az a)-d) pontban nem nevesített – jelen szerződésben meghatározott kötelezettségét olyan okból, amelyért felelős Eladó erre vonatkozó írásbeli felszólítása ellenére, az abban megadott határidőre sem teljesíti.

10.3 Vevő jogosult és egyben köteles jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani a Kbt. 125. § (5) bekezdésében meghatározott okok valamelyikének bekövetkezte esetén. A jelen pont szerinti felmondás esetén Eladó a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.

10.4 Amennyiben Vevő fenntartója (ÁEEK) a jelen szerződés tárgyát képező valamely gyógyszer tekintetében központosított közbeszerzés alapján keret-megállapodást köt, úgy a keret-megállapodás hatálybalépésével a jelen szerződésnek azon rendelkezései, melyek azon hatóanyagra vonatkoznak, amelyekre a keret-megállapodás is kiterjed, hatályukat veszítik (megszűnnek). A jelen pont szerinti keret-megállapodásos eljárás megindításáról, valamint a keret-megállapodás hatálybalépésének időpontjáról Vevő Eladót haladéktalanul köteles értesíteni.

10.5 Bármelyik fél jogosult jelen szerződést felmondani, amennyiben a másik Fél ellen jogerősen felszámolási eljárást rendeltek el, vagy a másik Fél végelszámolással történő megszűnését határozta el.

10.6 Eladó Vevő súlyos szerződésszegése esetén jogosult jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani. Súlyos szerződésszegést követ el Vevő különösen, ha jelen szerződésben meghatározott valamely kötelezettségének olyan okból, amelyért felelős, Eladó írásbeli felszólítása ellenére, az abban megadottak szerinti határidőre nem tesz eleget.

10.7 Az azonnali hatályú felmondásnak írásban kell történnie. A szerződés megszűnésének a napja az erről szóló értesítés kézbesítésének a napja.

11. Szavatosság

11.1 Eladó jelen szerződés alapján valamennyi gyógyszert úgy köteles leszállítani, hogy azok a teljesítés időpontjában még legalább hat hónapos lejáratú idővel rendelkezzenek.

11.2 A gyógyszerek csomagolásán minden esetben jól láthatóan fel kell tüntetni a gyógyszerek felhasználásának idejét (a szavatossági idő lejáratát). Ennek hiányában a Vevő a leszállított gyógyszer átvételét megtagadhatja. A Vevő az átvételt megtagadhatja továbbá, ha a leszállított gyógyszer nem felel meg a 11.1 pontban meghatározott szavatossági követelményeknek. Az átvétel megtagadása esetén a Vevő a késedelmes teljesítés jogkövetkezményeit alkalmazhatja az Eladóval szemben.

12. Vis major

Az Eladó érdekkörén kívül bekövetkezett, elháríthatatlan külső ok esetén az Eladó kártérítési, ill. kötbérfizetési kötelezettsége nem áll be. Az Eladó azonban az ilyen jellegű eseményekről és annak várható időtartamáról haladéktalanul köteles Vevőt írásban értesíteni. Amennyiben az elháríthatatlan külső ok miatt a szerződés teljesítése naponta szállítandó gyógyszerek esetén 3 napot, a többi gyógyszer esetén pedig 2 (két) hetet meghaladó késedelmet szenved, bármelyik Fél jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani. Ebben az esetben Felek a felmerült károkat maguk viselik.

13. Szerződésmódosítás:

Felek a szerződést kizárólag a Kbt. 132. §-ában meghatározottak figyelembevételével módosíthatják. A szerződés módosításának írásban kell történnie.

14. Képviselő

14.1 Szerződő Felek a szerződéssel kapcsolatos kérdésekben állásfoglalásra kijelölt képviselői:

Vevő részéről:

Szakmai kérdésekben
név: Filip Gáborné dr.
telefonszám: 35/505-000 495 mellék
telefaxszám: 35/505-094
e-mail cím: gytar@kenessey.hu

Szerződéses kérdésekben
név: Dr. Szabó Géza
telefonszám: 35/505-051
telefaxszám: 35/505-092
e-mail cím: korhaz@kenessey.hu

Eladó részéről:

Szakmai kérdésekben
név: Dr. Újvári Márta szakreferens
telefonszám: (06-30) 677-9111
telefaxszám: 06 1 438 4901
e-mail cím: marta.ujvari@bbraun.com

Szerződéses kérdésekben
név: Horn Péter és Kállai Tamás ügyvezetők
telefonszám: 06 1 346 9700
telefaxszám: 06 1 438 4900
e-mail cím: secretary.hu@bbraun.com

14.2 Szerződő Felek bármelyike jogosult a jelen szerződés 5.7 pontjában meghatározott teljesítésigazolója, vagy a 14.1 pontban meghatározott kapcsolattartója személyét megváltoztatni. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a teljesítésigazoló, kapcsolattartó személyének megváltoztatása nem igényel szerződésmódosítást, elegendő arról a másik Felet írásban értesíteni.

15. Egyéb rendelkezések:

15.1 Eladó jelen szerződés alapján kizárólag a hatályos előírásoknak megfelelő, forgalomba hozatalra vonatkozó engedéllyel rendelkező gyógyszereket szállíthat. Amennyiben valamely, jelen szerződés tárgyát képező gyógyszer forgalomba hozatali engedélyét visszavonják vagy felfüggesztik, az Eladó haladéktalanul köteles erről a Vevőt értesíteni. Ebben az esetben a megfelelő helyettesítő gyógyszer kiválasztása érdekében Felek haladéktalanul egyeztetést tartanak és megegyezésüket követően haladéktalanul módosítják a szerződést.

15.2 Eladó köteles jelen szerződés időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét Vevő számára megismerhetővé tenni és a Kbt. 125. § (5) bekezdése szerinti ügyletekről Vevőt haladéktalanul tájékoztatni.

15.3 Felek minden esetben – még akkor is, ha az akadályt a másik félnek a közlés nélkül is ismernie kellene – kötelesek egymást írásban értesíteni, ha a szerződésben előírt valamely kötelezettségük teljesítése előre láthatóan akadályba ütközik.

15.4 Felek kijelentik, hogy nem válik jelen szerződés tartalmává minden szokás, amelynek alkalmazásában korábbi üzleti kapcsolatukban megegyeztek, és minden gyakorlat, amelyet egymás között kialakítottak, továbbá minden olyan szokás és gyakorlat, melyet az adott üzletágban a hasonló jellegű szerződés alanyai által széles körben ismernek és rendszeresen alkalmaznak.

15.5 Felek kijelentik, hogy jelen szerződés a közöttük lévő megállapodás valamennyi feltételét tartalmazza, így jelen szerződésbe nem foglalt korábbi megállapodások hatályukat veszítik.

15.6 A Felek közötti jogviszony tartalmát a szerződés rendelkezései határozzák meg. Amennyiben a Felek közötti vitás kérdésre a szerződés nem tartalmaz rendelkezéseket, elsősorban az Eladó ajánlatában, másodsorban a Vevő által kiadott ajánlattételi felhívásban foglaltak az irányadók.

15.7 A Felek kifejezik szándékukat arra vonatkozóan, hogy a szerződés teljesítése során felmerült vitáikat közvetlen tárgyalások útján oldják meg. Amennyiben a vitás kérdések rendezésére tett tárgyalásaik nem vezetnek eredményre, jogorvoslati kérelmük elbírálására a rendes bírósági fórumokat választják.

15.8. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Ptk. rendelkezéseit kell alkalmazni.

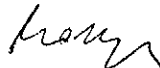
Jelen szerződés 15. pontból és 2. mellékletből áll, 5 egymással mindenben megegyező példányban készült, amelyből 4 példány Vevőt, 1 példány Eladót illet.

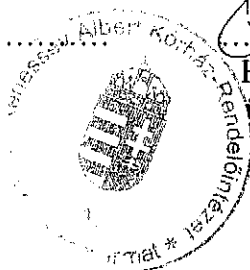
Balassagyarmat, 2016. február 1.

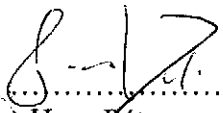
Melléklet:

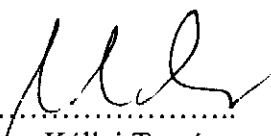
1. számú melléklet: jelen szerződés tárgyát képező gyógyszerek, azok mennyisége, egységára

2. számú melléklet: az Eladó felelősségbiztosítási kötvényének másolata


.....
Dr. Szabó Géza
főigazgató főorvos



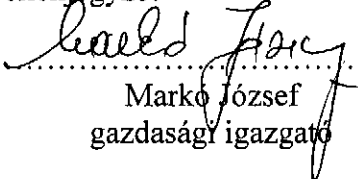

.....
Horn Péter
ügyvezető


.....
Kállai Tamás
ügyvezető

Eladó

B. Braun Trading Kft.
1023 Budapest, Felhévizi u. 5.
5.

Pénzügyi ellenjegyző:


.....
Markó József
gazdasági igazgató

„A Dr. Kenessey Albert Kórház-Rendelőintézet részére gyógyszerek beszerzésre adásvételi szerződés keretében 220 részben”
1. sz. melléklet

Poz.	Cikkszám	Megnevezés	Kiszereles (db/doboz)	Mennyiség (db)	Ajánlati egységár nettó (Ft/db)	Ajánlati kiszereles ár nettó	Nettó összesen
46	8000033	Glükóz 5%.Braun inf. 500ml Plasco HU	10	270	170 Ft	1 700 Ft	459 000 Ft
50	3646475	NÁTRIUM CHLORID BBRAUN 0,9% EP 1000ML HU	10	130	300 Ft	3 000 Ft	390 000 Ft
51	8000113	Ringer-Laktát Braun inf. 500ml Plasco HU	10	930	155 Ft	1 550 Ft	1 441 500 Ft
52	3646179	RINGERFUNDIN "BRAUN" 1000ML X10	10	200	397 Ft	3 970 Ft	794 000 Ft
53	8000053	NACL 0,9% Braun old.inf.500 ml Plasco HU	10	2 670	150 Ft	1 500 Ft	4 005 000 Ft
54	630149	NÁTRIUM CHLORID BBRAUN 0,9% EP 100ML HU	20	2 010	125 Ft	2 500 Ft	5 025 000 Ft
56	8000093	Ringer Braun inf. 500ml Plasco HU	10	720	155 Ft	1 550 Ft	1 116 000 Ft
57	3646440	STEROFUNDIN B 500ML X10	10	520	280 Ft	2 800 Ft	1 456 000 Ft
58	3646424	STEROFUNDIN G 500ML X10	10	460	275 Ft	2 750 Ft	1 265 000 Ft
60	3646424	STEROFUNDIN G 500ML X10	10	50	275 Ft	2 750 Ft	137 500 Ft
63	3546322	Na-Hi-Carbonat B.Braun 8,4% GA 5x20ml HU	5	60	180 Ft	900 Ft	54 000 Ft
100	19232	BRAUNOVIDON 1x20 g	20	4	490 Ft	9 800 Ft	39 200 Ft
218	3546225	INJEKCIÓHOZ VALÓ VÍZ MP 20 X 10ML HU	20	75	64 Ft	1 280 Ft	96 000 Ft
219	3546217	NÁTRIUM-KLORID 0,9 % MP 10ML HU	20	400	62 Ft	1 240 Ft	496 000 Ft
220	3546217	NÁTRIUM-KLORID 0,9 % MP 10ML HU	20	8	62 Ft	1 240 Ft	9 920 Ft
		MINDÖSSZESEN:					16 784 120 Ft

CGI

Biztosítási kötvény / Insurance Policy

Szerződő / Policyholder

B. Braun Trading Kft.
H-1023 Budapest
Felhévizi u. 5.

HDI Versicherung AG
Magyarországi Fióktelepe

1074 Budapest, Dohány u. 12-14.
Tel.: +36 1 248 28 20
Fax: +36 1 248 28 29
E-Mail: agnes.gerstner@hdi.hu

Kötvényszám / Policy No.

3002423

Előzmény / Previous policy No.

3002033

Biztosításközvetítő / Broker

A kockázatviselés kezdete /
Inception date

2016.01.01., 00:00

A kockázatviselés vége /
Expiry date

2016.12.31., 24:00

Felelősségbiztosítás Liability Insurance

Vitás kérdésekben a magyarnyelvű szerződésszöveg az irányadó.
In case of a legal dispute the Hungarian text will be decisive.

A kötvény kiállításának helye és ideje / Place and date of issue of the policy

Budapest, 2015.12.16.

Biztosítási összegek / Sums Insured

A biztosítási szerződés szerint
As per insurance contract

Biztosítási díj / Insurance premium:

Éves biztosítási díj / Annual premium

2016.01.01-2016.12.31.

HUF 2.479.760,-

HDI Versicherung AG
Magyarországi Fióktelepe



(Nagy Tamás)



HDI

1. Biztosított kockázat, Tevékenységi kör, biztosítottak / *Insured Risks and Activities, Insureds*

1.1 Biztosított kockázat, Tevékenységi kör / *Insured risks and activities*

A Felelősségbiztosítás Általános és Kiegészítő Biztosítási Feltételei (FÁBF/FKBF 2005) keretén belül ezen biztosítás fedezetet nyújt a szerződő valamennyi alább megnevezett tevékenységével kapcsolatos törvényes kártérítési kötelezettségére.

As per the General and Supplementary General Terms and Conditions of Liability Insurance (FÁBF/FKBF 2005) all legal obligations of the Policyholder deriving from the below listed activities are deemed to be covered under this insurance.

Tevékenységi kör / *Insured activities:*

Gyógyászati eszközök gyártása, javítása és kereskedelme / *Production, repair and distribution of medical products;*

Dialízis tevékenység / *Dialysis activities* – B.Braun Avitum Zrt.

Ingatlanhasznosítás / *Facilities management* – ACC Kft.

2. Biztosítottak / *Insureds*

B. Braun Trading Kft.
H-1023 Budapest
Felhévizi u. 5.

B. Braun Medical Kft.
H-1023 Budapest
Felhévizi u. 5.

B. Braun Avitum Hungary Zrt.
H-1023 Budapest
Felhévizi u. 5.

ACC Beruházó Kft.
H-1023 Budapest
Felhévizi u. 5.

A B. Braun Melsungen AG magyarországi vállalatai
B. Braun Melsungen AG companies located in Hungary:

A felek megállapodnak, hogy a B. Braun Melsungen AG minden olyan magyarországi tagvállalata, amelyben a B. Braun Melsungen AG több mint 50 %-os tulajdoni hányaddal rendelkezik, automatikusan fedezet alatt áll. Amennyiben a B. Braun Melsungen AG fenti vállalatai a jelen szerződésen kívül általános és termékfelelősség-biztosítási szerződéssel rendelkeznek, a kárrendezés elsősorban ezekre történik, és nem terjed ki hospitalizációs kockázatokra.

It is hereby noted and agreed that all companies of B. Braun Melsungen AG located in Hungary in which B. Braun Melsungen AG has an interest of more than fifty per cent are automatically insured. This coverage is subsequent to any separate public and product liability for an individual B. Braun Melsungen AG company in force, and does not refer to hospital risks.

ce/

3. Biztosítási összeg / *Limit of Indemnity*

Káreseményenkénti átalányösszeg a személysérüléssel és dologi károkra, valamint az ezekre visszavezethető következményi károkra vonatkozóan.

Limit of indemnity each and every claim for personal injuries and material damages and claims deriving from these:

EUR 1.000.000,- HUF ellenértéke / *HUF equivalent*

Éves kártérítési limit / *Limit of indemnity in the annual aggregate:*

EUR 1.000.000,- HUF ellenértéke / *HUF equivalent*

4. Biztosítási díj / *Insurance Premium*

Biztosítási díj / *Insurance premium:* HUF 2.479.760,-

Fenti díj megoszlása / *Split of the above premium:*

B.Braun Trading Kft.: HUF 305 760,-

B.Braun Medical Kft.: HUF 1.519.000,-

B. Braun Avitum Hungary Zrt.: HUF 634.000,-

ACC Beruházó Kft.: HUF 21.000,-

5. Önrészesedés / *Deductible*

Önrészesedés biztosítási eseményenként, amely mind a kártérítésre, mind a költségekre és kamatokra is vonatkozik:

Deductible each and every claim, including also eventual costs and interests:

Termékfelelősségi károk esetében / *For product liability claims:*

EUR 250.000,- HUF ellenértéke / *HUF equivalent*

Általános felelősségi károk esetében / *For public liability claims:*

EUR 10.000,- HUF ellenértéke / *HUF equivalent*

Az önrészesedés nem képezi a biztosítás összeg részét.

The deductible shall not be part of the limit of indemnity.

Az önrészesedés összege alatti kárigények, a termékfelelősségi károk kivételével nem képezik ezen biztosítás tárgyát.

Claims beneath this sum, except for product liability claims, will not be processed under this insurance.

6. Biztosítási feltételek / *Insurance Conditions*

6.1 Általános feltételek / *General Conditions*

Felelősségbiztosítás Általános Biztosítási Feltételei és a Felelősségbiztosítás Kiegészítő Biztosítási Feltételei (FÁBF/FKBF 2005).



General and Supplementary General Terms and Conditions of Liability Insurance (FÁBF/FKBF 2005).

Az FÁBF/FKBF 2005 érvényes mindaddig, amíg az abban foglaltakról a biztosítási szerződésben másképp nem rendelkeznek.

The FÁBF/FKBF 2005 apply unless it is otherwise stipulated in the insurance contract.

6.2 Különmegállapodások / Special Agreements

6.2.1 Program-záradék / Program Clause

A jelen biztosítási kötvény a B. Braun Melsungen és a HDI-Gerling Industrie Versicherung AG között létrejött nemzetközi biztosítási egyezmény részét képezi, melynek értelmében a HDI-Gerling Industrie Versicherung AG egy főkötvényt (Master Policy) adott ki. A főkötvény bármely változtatása érintheti a jelen, a főkötvénynek alárendelt kötvény értelmében nyújtott fedezetet. A főkötvény megszűnése automatikusan maga után vonja a jelen kötvény megszűnését annak bármely ellentétes értelmű rendelkezésétől függetlenül.

This policy is forming part of the International Insurance agreement between B. Braun Melsungen and HDI-Gerling Industrie Versicherung AG who have therefore issued a Master Policy. Any alterations in the Master Policy may effect the coverage of this policy, which is an underlying policy of the Master Policy. In case of Cancellation of the Master Policy, this policy shall be deemed to be cancelled, notwithstanding anything contained herein to the contrary.

6.2.2 A területi hatály kiterjesztése az egész világra, kivéve az USA-t és Kanadát Geographic limit extended to worldwide excluding the USA and Canada

Amennyiben ez másképp nem került szabályozásra, a következő érvényes
If not otherwise stipulated the following applies:

1. biztosítási fedezet kiterjed az FÁBF 3. fejezet 1. pontjától eltérően a Föld minden államára, kivéve az USA-t és Kanadát.
Az AHVB 13. fejezete érvényben marad.
*Unlike stipulated in Chapter 3 Pt 1 of FÁBF the insurance cover is extended to all states of the Earth excluding the USA and Canada.
Chapter 13 of the FÁBF remains in force.*
2. A felelősségbiztosítás fedezete a külföldön található üzemekre nem terjed ki automatikusan, erre egy külön megállapodás szükséges.
Unless agreed upon explicitly, operations abroad are not covered by the liability insurance.
3. A biztosítási fedezetből kizárásra kerülnek:
The following risks will be excluded from the insurance cover:
 - 3.1 Büntetés jellegű kiadások megtérítésre vonatkozó igények;
Claims for the reimbursement of penalties
 - 3.2 Valamennyi, a munkajog illetve a személyiségi jogok megsértésével kapcsolatos kártérítési igény;
The violation of worker's and personal rights;
4. A biztosítási fedezet az 1.pont értelmében nem áll fenn, ha a kárfelmérést, kárrendezést vagy a Biztosító egyéb kötelezettségeinek teljesítését az államhatalom, harmadik személy vagy a szerződő akadályozza.

A kiállítás dátuma /
Date of issue

2015.12.16.

Kötvényszám /
Policy No.

3002423

Állapot /
Status

2016.01.01.

Oldal /
Page

4

HDI

A Biztosító fizetési kötelezettsége azonban egy ilyen esetben is fennáll, amennyiben a kárrendezés a szerződő által benyújtott iratok alapján, annak jogalapja és nagysága szerint lehetséges.

The insurance cover as per Pt 1 will not be given if the claim assessment and adjustment or the fulfilment of any other obligation of the Insurer are hindered by executive power, a third person or the policyholder.

The payment obligation of the insurer remains valid also in such cases if the claim can be justified and adjusted based on documents supplied by the policyholder.

5. A kamatok minden esetben a biztosítási összeg részét képezik.
Interests always form an integral part of the sum insured.

6.2.3 Környezetszennyezés / *Pollution liability*

A felek megállapodtak, hogy az FÁBF 6. fejezet értelmében a biztosítási fedezet kiterjed a környezetszennyezési károkra is.

The parties agree that the insurance cover is extended to environment pollution claims as per Chapter 6 of the FÁBF.

6.2.4 A fedezetből kizárt anyagok, termékek, megbetegedések / *Exclusions*

- 8-Hydroxy-quinolones
- Amiodarone
- Bromocriptine
- Butorphanol
- Cisapride
- Dex, -Fenfluramine/Phentermine (FEN-PHEN)
- Diethylstilbestrol (DES)
- Ephedrine/Pseudoephedrine
- Isotretinoin
- Kava-Kava (Piper Methysticum)
- Methylphenidate (MPH)
- Phenylpropanolamine (PPA)
- Statine
- Terfenadine
- Thalidomide
- Thimerosal/Thiomersal
- Contraceptives
- Theopylline
- Alosetron
- Apomorphine
- Astemizole
- Bromfenac
- Bupropion (equals Amfebutamone)
- COX-2 inhibitors (celecoxib, rofecoxib, ...)
- HRT (Hormon Replacement Therapy)
- Itraconazole
- Leflunomide
- Levonorgestrel (marketed as OTC)
- Mibefradil
- Nefazodone
- Phentermine single use
- Rapacuronium
- Remoxipride
- Selective Serotonin Reuptake Inhibitors (SSRI)
- Sibutramine

(Handwritten signature)

HDI

- Sildenafil, Vardenafil, Tadalafil
- Thiazolidinones (rosiglitazone, pioglitazone)
- TNF-Blocker (infliximab, etanercept, adalimumab)

Továbbá nem áll biztosítási fedezet alatt a fenti termékek/hatóanyagok gyártásával, eladásával, forgalmazásával kapcsolatban végzett bármely tevékenység, úgy mint felügyelet, utasítás, jelzés, ajánlás, figyelmeztetés vagy tanácsadás.

Furthermore coverage does not apply to any supervision, instructions, notices, recommendations, warnings or advice given or should have been given in connection with the manufacturing, selling and or distribution of the a.m. products/components.

6.2.5 Claims-made biztosítási esemény / Claims-made insurance event

Az FÁBF 1 fejezet 1.pontjától, a 4. fejezettől és a 6. fejezet 3.pontjától, valamint az FKBF „A” rész 2. fejezet 4.2. pontjától valamint a „B” rész „Bevezetés a tiszta vagyoni kár fedezetéhez” – től eltérően, a következőkben állapodnak meg a felek:

Contrary to Chapter 1 Point 1, Chapter 4 and Chapter 6 Point 3 of the FÁBF and Part „A” Chapter 2 Point 4.2 and Part „B” „Introduction to the pure financial losses cover” of the FKBF the parties agree as follows:

1. Ezen szerződés értelmében biztosítási esemény: egy felelősségigény első írásbeli érvényesítése a szerződővel vagy egy együttbiztosítottal szemben.
The insurance event under this contract is the first written notification of a claim against the policyholder or a co-insured.
2. A biztosítási fedezet a biztosítási szerződés futamideje alatt, a szerződővel vagy egy együttbiztosítottal szemben írásban támasztott igényekre terjed ki, melyek olyan káreseményből adódtak, amik a biztosítási szerződés kezdete után történtek, amennyiben nem született külön megállapodás egy visszamenőleges hatály dátumáról (Retroactive Date). A káresemény az FÁBF 6. fejezet 3. pontjára vonatkozóan a kár megállapítása, az FKBF „A” rész 2 fejezet 4.2. pontjára vonatkozóan a termék leszállítása, a „B” rész „Bevezetés a tiszta vagyoni kár fedezetéhez”-re vonatkozóan a vétség elkövetése.
3. *Claims against the policyholder or a co-insured notified in writing during the insured period and that occurred after the inception date of the insurance contract unless a retroactive date has been agreed upon are covered under the insurance contract. The insured event is the statement of loss for Chapter 6 Point 3 of the FÁBF, the delivery of the product for Part „A” Chapter 2 Point 4.2 of the FKBF and the commitment of the act for Part „B” „Introduction to the pure financial losses cover”.*
4. Ha egy káresemény alapján a szerződővel vagy egy együttbiztosítottal szemben egy vagy több személy érvényesít több igényt, akkor az összes igény egy biztosítási eseménynek számít és minden igény abban az időpontban számít érvényesítettnek, amikor ezen igények közül az első érvényesítették.
If out of an event one or more persons raise more claims against the policyholder or a co-insured then all these claims are considered on insurance event and all claims are deemed to be raised when the first was raised.

A visszamenőleges hatály dátuma: 2004.01.01.

Retroactive date: 01.01.2004.

A kiállítás dátuma / Date of issue	Kötvényszám / Policy No.	Állapot / Status	Oldal / Page
2015.12.16.	3002423	2016.01.01.	6

21



6.2.6 Szankciós záradék / *Saction Clause*

Jelen szerződés egy az Európai Unió területén bejegyzett viszontbiztosító által (egészben vagy részben) viszontbiztosításra kerül. Nem áll fenn biztosítási védelem A Biztosított részére a jelen szerződés alatt, ha és amennyiben a viszontbiztosító részére a jelen szerződés viszontbiztosítása törvénybe ütközne a székhelyének országában érvényben lévő gazdasági vagy kereskedelmi szankciók miatt (pl. a 2010. október 25-i keltű 961/2010 sz. EU rendelet 26. sz. cikkelye az Irán elleni korlátozó rendelkezésekről). A viszontbiztosítás és ezáltal a biztosítási védelem korlátozása olyan mértékű, amilyen mértékben a viszontbiztosító a szolgáltatás nyújtása által valamely idevonatkozó törvényt vagy rendeletet sértene.

The Insurer reinsures this Policy (completely or partly) to a Reinsurer located in the European Union. In circumstance where it is unlawful for the Reinsurer to provide reinsurance to this policy due to economic or trade sanctions in force in the country where the Reinsurer is domiciled (e.g. Article 26 of Council Regulation (EU) No 961/2010 of 25 October 2010 on restrictive measures against Iran), there is no coverage for the Insured under this Policy to the extent that the Reinsurer would be in breach of such law or regulation

6.2.7 Árfolyam / *Rate of exchange*

A jelen szerződés céljaira alkalmazott EUR/HUF árfolyam
EUR/HUF rate of exchange applying to the present contract:

EUR 1 = HUF 309,97

A kiállítás dátuma / <i>Date of issue</i>	Kötvényszám / <i>Policy No.</i>	Állapot / <i>Status</i>	Oldal / <i>Page</i>
2015.12.16.	3002423	2016.01.01.	7

CEI

